



ТРУДНОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА ДЛЯ БЕЖЕНЦЕВ И МИГРАНТОВ

Источник: Никонова М. А. Трудности устного перевода для беженцев и мигрантов // Молодой ученый. — 2017. — №3. — С. 668-672. — URL <https://moluch.ru/archive/137/38393/> (дата обращения: 19.01.2018).

«Европа стала Европой благодаря миграции. Она сформировала нашу историю и является частью нашей ДНК», — отметил в одном из своих выступлений г-н Martin Seychell, заместитель генерального директора по здравоохранению, Директорат Европейской комиссии по здравоохранению и безопасности пищевых продуктов. Однако в условиях современного мира, или правильнее сказать его отсутствия в таких странах Ближнего Востока, как Сирия, Египет, Афганистан, Ирак, массовый приток беженцев, лиц, ищущих убежища, и мигрантов в Европу представляет собой острую проблему.

В 2015 году согласно данным Евростата в Европу прибыло 1,25 млн. беженцев, что более чем в два раза превысило уровень 2014 года (562,68 тыс) [9]. Несмотря на значительное снижение в 2016 году числа лиц, ищущих убежища, к началу 2017 года можно с уверенностью сказать, что миграционный кризис продолжается и будет продолжаться.

Связано это с рядом причин: недостаток финансирования и одновременно с этим значительные затраты на содержание беженцев и решение миграционных проблем, а также отсутствие четкого плана по распределению беженцев в странах Европы [1, с. 35–44]. Не менее актуальной проблемой остается нехватка квалифицированного персонала, например, полицейских пограничного контроля и работников миграционных служб. Но особенно остро ощущается нехватка переводчиков.

Вы можете задать вопрос: «Почему? Зачем нужны профессиональные переводчики? Сейчас так много людей, которые знают иностранный язык, или владеют им хотя бы на разговорном уровне, неужели этого не достаточно, и нужна помощь специалиста?» Безусловно, ответ «да», особенно, если речь идет о мигрантах и беженцах. Мигранты — это лица, совершающие переселение, меняющие место жительства внутри страны или переезжающие из одной страны в другую, чаще всего из-за экономической, политической, национально-правовой нестабильности [13, с. 355]. Беженцы — это лица, оставившие место жительства вследствие какого-нибудь бедствия [13, с. 39]. Иными словами, это люди, которые по той или иной причине оказались в тяжелом, даже безвыходном положении, будь то стихийное бедствие или война, люди, которые ищут помощи в другой, чуждой для них стране и культуре. Задача переводчика заключается не только в том, чтобы обеспечить коммуникацию и взаимопонимание сторон, но и в том, чтобы помочь людям, ищущим убежище, лучше ассимилироваться в другой стране. Это касается многих аспектов, начиная с регистрации в миграционных службах и юридической консультации, заканчивая помощью в получении медицинских услуг. Содействием в решении этих и многих других вопросов занимается коммунальный переводчик.

На первый взгляд, кажется, что знание ПЯ и ИЯ будет более чем достаточно, чтобы стать переводчиком. Действительно, в этом есть доля истины, знание рабочей пары языков является неотъемлемым элементом в создании качественного перевода как письменного, так и устного. Что же тогда может повлиять на успешное выполнение переводчиком его работы? Нельзя забывать, что мигранты и беженцы — это особая «уязвимая» группа людей. Возраст, пол, социальный статус, религиозные и политические воззрения переводчика — все это может оказать положительное или отрицательное влияние на ход и исход коммуникации, которая осуществляется посредством перевода [7, с. 19]. Знание особенностей, а также трудностей коммунального перевода может стать подушкой безопасности для начинающих коммунальных переводчиков. Для того чтобы разобраться в тонкостях этого сложного процесса, необходимо рассмотреть ситуации, в которых используется коммунальный перевод.

Прежде всего, это перевод в миграционных службах. Миграционная служба является своеобразным перевалочным пунктом, обход которого для беженцев и мигрантов незаконен. Беженцы и мигранты проходят собеседование с работниками данных служб, которые собирают всю необходимую информацию об иностранных гражданах с целью признания в

соответствии с действующим законодательством правового статуса лиц, прибывающих или намеревающихся прибыть на территорию данной страны [11], их приема и временного размещения на территории принимающей стороны, предоставления временного жилья, трудоустройства и решения многих других вопросов. Переводчик помогает не только заполнить бумаги, но и пройти все необходимые процедуры, включая собеседования. Какие же сложности могут возникнуть в работе переводчика?

Во-первых, огромную роль играет культурный аспект, ведь для вновь прибывших иностранцев местные обычаи, культура в целом и даже задаваемые во время собеседования вопросы могут показаться недопустимыми и даже оскорбительными. Переводчик — это тот человек, который должен смягчать сказанное, но не исказить информацию, в этом и заключается основная трудность данного вида перевода.

Следующей сферой, в которой может возникнуть потребность в коммунальном переводе, является юридическая. Ни для кого не секрет, что с увеличением числа беженцев в Европе возросло количество преступлений, начиная с мелких нарушений (езда без билета в общественном транспорте, подделка различных документов, в том числе проездных, справок, мелкое воровство), заканчивая серьезными преступлениями (среди которых ограбления, нанесение увечий, вымогательство, насилие, в том числе и сексуальное). Это не учитывая преступлений и правонарушений в отношении самих беженцев (контрабанда нелегалов, эксплуатация беженцев в подпольных предприятиях, что близко по масштабу к рабскому труду, проституция и т. д.) [8], [10] и это лишь вершина айсберга. Независимо от того, оказывается ли мигрант или беженец на скамье подсудимых, выступает в качестве пострадавшего лица, или же просто нуждается в консультации юриста, он имеет право на помощь переводчика как в ходе следственных действий, так и во время судебного заседания.

Еще одной областью применения коммунального перевода является медицина. О чем думают люди, которые бегут от войны? «Все ли прививки проставлены? Все ли данные указаны в моей медицинской карте?» Разумеется, нет, об этом они задумываются в последнюю очередь. То, с чем столкнулась Европа — это тысячи людей, состояние здоровья которых оставляет желать лучшего, это сотни лагерей беженцев с антисанитарными условиями проживания, это риск завоза и массового распространения болезней, включая «экзотические», нетипичные для данной местности заболевания [1, с. 46–47]. И снова переводчики выступают посредниками между нуждающимися в помощи и теми, кто эту помощь может оказать, в данном случае работниками здравоохранения. Это может быть прохождение медицинского освидетельствования при получении статуса мигранта\ беженца, запись в регистратуре, непосредственный прием у врача, вакцинация и т. д. — во всех этих случаях коммуникация осуществляется, в первую очередь, посредством устного перевода, так называемого коммунального перевода.

Как можно заметить, сферы применения коммунального перевода довольно разнообразны, работа в каждой из них требует от переводчика

наличия знаний, понимания специфики, определенных навыков и профессионализма. Перечисленные выше ситуации являются стрессовыми для любого человека, а мигранты и беженцы, вероятнее всего, находятся в неблагоприятном материальном положении, не говоря уже о подавленном моральном состоянии, ведь они вынуждены покинуть родину. Эти люди могут испытывать страх, проявлять раздражительность и подозрительность к сотрудникам миграционной службы, врачам, следователям и даже переводчикам [13].

Отсюда следует, что одной из особенностей коммунального перевода можно считать условия работы переводчика (об этом подробнее говорилось в статье «К вопросу определения понятий «коммунальный перевод» и «коммунальный переводчик» [4, с. 178].). Таким образом, независимо от ситуации, в которой возникает потребность в коммунальном переводе, как принципал, так и переводчик испытывают стресс. У переводчика стресс вызван страхом совершить ошибку при переводе (например, неправильно переведенный диагноз, данные, предоставленные работникам миграционной службы, показания свидетелей и т. д.), от этого в прямом смысле зависит дальнейшая судьба или даже жизнь человека. Также это страх не суметь наладить контакт с принципалом. При устном переводе в равной мере важны и семантика, имеется в виду максимально полная передача ИЯ на ПЯ, и стилистика материала перевода, включая не только вербалику, но и невербальные составляющие, которых нет в письменном переводе. Здесь значительную роль играет умение переводчика воспринимать эти вербальные и невербальные сообщения и правильно их интерпретировать. Переводчик должен также уметь подавать себя как профессионала, но при этом оставаться «простым» человеком, чтобы принципалы не испытывали дополнительного давления, этого итак хватает со стороны представителей власти страны, в которую они въезжают, а наоборот, люди, ищущие убежища, должны полностью доверять переводчику. В этом и есть главное отличие устного перевода от письменного.

Вот почему некоторые полагают, что наилучшим вариантом является выбор переводчика из числа соотечественников мигранта или беженца, тогда переводчик будет восприниматься как «свой человек». Но, как мы знаем, найти коммунального переводчика, который является билингом, довольно трудно, поэтому и существует ряд гласных и негласных правил, а также морально-этических и правовых норм, соблюдение которых является обязательным для коммунальных переводчиков. Давайте рассмотрим их более подробно.

Прежде всего, как именно осуществляется устный перевод для беженцев и мигрантов? В редких случаях применяется синхронный перевод («нашептывание»). По-другому этот вид перевода называют шушутаж — это устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста [3, с. 174], при этом переводчик в прямом смысле слова нашептывает перевод на ухо одному или двум слушателям без использования каких-либо технических средств. В подавляющем большинстве случаев

применяется последовательный перевод, т. е. устный перевод текста после его прослушивания [3, с. 173]. Он может осуществляться также дистанционно, посредством современных технологий: Skype, Line, телефонная и конференц-связь и т. д., это позволяет переводить разговор между людьми, находящимися на больших расстояниях друг от друга. Особенно часто этот вид перевода применяют при работе с глухонемыми или слабослышащими. Не менее актуален он и при работе с редкими языками, когда не удается быстро найти и привлечь к работе переводчика, который работает с этим языком [6, с. 153–154].

Перевод должен осуществляться от первого лица. Казалось бы, это простое правило, но начинающие устные переводчики часто сталкиваются с проблемой выбора местоимений (я, он, мы, вы и т. д.). Представим ситуацию, что беженец (например, женщина 35 лет) говорит: «У меня есть дочь. У меня есть все необходимые документы для того, чтобы...». Как нужно перевести эти предложения, от первого или третьего лица? Ответ напрашивается сам собой, если рассмотреть вариант перевода от третьего лица: «She has a daughter. She has all the necessary documents for...» В итоге становится непонятно, кто эта «she», у кого есть все документы, у дочери или ее матери?

Трудно постоянно переключаться с языка А на язык В, только опыт может помочь справиться с этой задачей. Главное, помнить о том, что в любой момент можно приостановить процесс перевода и уточнить, правильно ли принципалы поняли и восприняли переданную информацию [7, с. 24]. В отличие от письменного текста, устная речь отличается меньшей организованностью и логичностью построения, что также затрудняет понимание. А чтобы информация на ИЯ была передана правильно на ПЯ, необходимо применять технику активного слушания, а также скорописи (вспомогательное средство памяти переводчика, заключающееся в фиксации на бумаге наиболее важной с его точки зрения информации [3, с. 173]). В результате чего переводчик чувствует себя более уверенно, ему не нужно запоминать даты, имена, числа и т. д., и не нужно часто прерывать говорящих, чтобы не забыть, что было сказано, и поскорее это перевести.

Однако использование вспомогательных записей в процессе работы вовсе не означает перевод «слово в слово». Не стоит злоупотреблять пословным переводом, даже если вас об этом просят (чаще всего он требуется в области юриспруденции, например, в зале суда, когда необходима максимально точная передача информации). Пословный перевод может привести к непониманию сторон, особенно, если люди, которых вы переводите, совершенно не знают язык друг друга, но при этом используют многочисленные идиомы (это обычное явление для разговорного стиля речи). Так, например, если перевести фразу ‘he took me for a ride’ пословно, то получится «он взял меня на прогулку», хотя оригинал звучит как «он обманул меня» [7, с. 49].

В то же время есть еще одна крайность: чрезмерные опущения. И речь идет не только о незначительной информации (междометия, лексические повторения, слова-паразиты, заполнители пауз и т. д.). Есть случаи, когда переводчик упускает ключевые детали, в силу неопытности, усталости или

речевых особенностей говорящего (заикание, диалекты, высокая скорость речи, неграмотность и т. д.). Если такое происходит, необходимо остановить принципала, сделать небольшой перерыв, попросить говорить медленнее, а иногда стоит прибегнуть к кардинальным мерам (попросить о помощи другого переводчика). Иначе количество совершенных при переводе ошибок будет расти как снежный ком. Однако опущения допустимы в случае оскорбительной и нецензурной лексики, использование которой может привести к конфликту сторон.

Иногда возникает необходимость упростить речь для облегчения понимания, например, сложных понятий права. Но для того, чтобы переводчик сумел справиться с этой задачей, он должен сам понимать, что он переводит, а значит, обязан хорошо знать терминологию той области, в которой он работает (термины, используемые в миграционных службах, юридическая и медицинская терминология).

Некоторые специалисты полагают, что переводчик должен сохранять нейтральный тон голоса. Безусловно, не стоит полностью копировать интонацию говорящего, переводчик не актер, но и монотонный голос — это не всегда хорошо. Коммунальный переводчик осознает разницу задействованных языков и культур и в соответствии с этим осуществляет устный перевод.

Стоит также упомянуть и о «нейтральности» в поведении переводчика. Коммунальный переводчик — третья, независимая, незаинтересованная сторона. Его главной задачей является точная передача информации и сохранение объективности, беспристрастности. Но сохранить отстраненность при работе с мигрантами и беженцами крайне сложно. И когда человечность при виде бедности, больных детей, обездоленных, измученных мигрантов берет верх, переводчик становится эмоционально связанным с принципалом, невольно превращается в «помощника», «защитника», «адвоката» [5, с. 13]. Но ни в коем случае нельзя переступать границы отведенной вам роли и давать эмоциям бразды правления. Это, в первую очередь, касается тех коммунальных переводчиков, которые работают в сфере юриспруденции (перевод во время следственных действий и в процессе судопроизводства). Здесь роль переводчика в качестве независимой стороны чрезвычайно важна, она позволяет избежать наличия у переводчика заинтересованности в определенном исходе уголовного дела [4, с. 179–180].

Рамки, в которых находится переводчик, устанавливаются не только морально-этическими нормами, но и правовыми. Так переводчик не имеет права использовать в собственных интересах или в интересах третьих лиц любую информацию, ставшую ему известной в процессе или в результате осуществления перевода, которая во всех случаях рассматривается как «профессиональная тайна» [2, с. 33–34].

Как мы видим, в своей работе коммунальные переводчики сталкиваются с множеством трудностей. Возможно, именно поэтому в разгар миграционного кризиса в Европе так остро ощущается нехватка специалистов

этой области. Безусловно, устный перевод — это нелегкий труд, но в то же время, это возможность помочь тем, кто действительно нуждается в помощи.

Литература:

Гришин В. И., Гришина О. А., Кондрашов В. В., Манойло А. В., Кошкин А. П., Бочарников И. В. // Миграционный кризис в Европе. Информационно-аналитический вестник, выпуск № 6. — М.: ФГБОУ ВО «РЭУ им. Г. В. Плеханова», 2016. — 92 с.

Кузнецов О. Ю. Переводчик в российском уголовном судопроизводстве: Монография. — М.: МПИ ФСБ России, 2006. — 118 с. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? — М.: «Готика», 1999. — 190 с.

Никонова М. А., Скворцов О. Г. К вопросу определения понятий «коммунальный перевод» и «коммунальный переводчик» // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сб. статей V Междунар. науч. конф. молодых ученых (12 февраля 2016 г.). — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2016. — С. 176–181.

Скачкова И. Переводчики и их клиенты о русском социальном переводе в Финляндии. Tampere: Tampereen yliopisto, 2013. — 118 с.

Garzone Giuliana, Viezzi Maurizio. Interpreting in the 21st Century: Challenges and opportunities: Selected papers from the 1st Forli Conference on Interpreting Studies / Giuliana Garzone, Maurizio Viezzi. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000. — 335 с.

United Nations High Commissioner for Refugees. Interpreting in a Refugee Context, 2009. — 109 с. Европа толкает мигрантов в объятия преступников // ИноСМИ.Ru. URL: <http://inosmi.ru/social/20160201/235237856.html> (дата обращения: 16.01.2017).

Миграционный кризис в Европе // Центр Сулакшина (Центр научной политической мысли и идеологии). URL: <http://rusrand.ru/analytics/migracionnyy-krizis-v-evrope> (дата обращения: 16.01.2017). Невероятная прибыль перевозчиков мигрантов в Средиземноморье // ИноСМИ.Ru. URL: <http://inosmi.ru/economic/20151219/234856467.html> (дата обращения: 16.01.2017).

Постановление Правительства Российской Федерации от 13 июля 2012 г. N 711 г. Москва «О вопросах Федеральной миграционной службы» // Российская газета. URL: <https://rg.ru/2012/07/20/fms-dok.html> (дата обращения: 16.01.2017). Трудности официального перевода: достоверность никому не нужна? // Открытый мир. URL: <http://otkrmir.ru/uslugi-perevoda/sudebnyu-perevod/statii-po-sudebnomu-perevodu/trudnosti-oficialnogo-perevoda/> (дата обращения: 16.01.2017).

Толковый словарь русского языка. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. — изд. 4-е, переработанное и дополненное/ Ожегов С. И. — М.: Азбуковник, 1999. — 944 с.

Пожалуйста, не забудьте правильно оформить цитату:
Никонова М. А. Трудности устного перевода для беженцев и мигрантов // Молодой ученый. — 2017. — №3. — С. 668-672. — URL <https://moluch.ru/archive/137/38393/> (дата обращения: 19.01.2018).